



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ;
- Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 75

Edição 1302

16/maio/2012

(広報にしお 5月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

( 6 の市民相談 - P 28 )

Consultas sobre aposentadoria: 8, 20 e 29 de junho... De 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h. (salas B,C, D e E)

Consultas para estrangeiros: 1º e 15 de junho... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 19 de junho... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 5 e 12 de junho... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

( 6 月の休日診療案内 P 30 )

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00 - fechado entre 12:00 e 13:00

3 /junho	YAMADA SANFUJINKA (ginecologista/obstetrícia) Wakamatsu-cho Tel: 56-3245
10/junho	KOKORONO CLINIC NISHIO (psiquiatria/psicologia) Kinjyo-cho Tel: 55-0071
17/junho	KATO GANKA IIN (oftalmologista) Yazone-cho Tel: 56-3308
24/junho	TAKASU BYOIN (geral/gatro-intest./cirurg./ortop./etc.) Isshiki-cho akabane Tel: 72-1701

**Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados**

**Local: Nos fundos do Hoken Center**

**(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800**

**Clínico Geral / Pediatria**

Recepção: 8h45min até 11h30min

13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

13h até 17h

**Dentista**

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ **Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.**



国民健康保険 こんなときは必ず届け出を P - 7

## Não esquecer dos trâmites de seguro nacional de saúde nestas situações

Realizar os devidos trâmites, todas as vezes que houver alterações de dados, inclusive quando aumentar familiares, dentro de 14 dias desde a alteração. Atenção, pois caso contrário, não será possível cobrir as despesas hospitalares retroativos.

Situações que necessitam de trâmites:

**Inscriver-se no seguro nacional de saúde...**

Quando mudar-se de outro município para o município de Nishio;

Quando desligar-se do outro tipo de seguro de saúde que estava inscrito;

No nascimento de mais um familiar.

**Cancelar o seguro nacional de saúde...**

Quando mudar-se deste para outro município;

Quando inscrever-se em outro tipo de seguro de saúde;

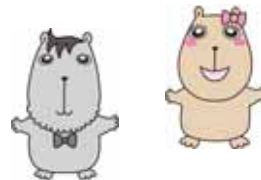
Quando um familiar falecer.

**Outros...**

Quando houver alterações de endereço, nome e ou representante da família.

**Contatos:** Departamento de seguros e pensões, setor do seguro nacional de saúde do município de Nishio Setor de Seguro Nacional de Saúde e aposentadoria (KOKUMI N HOKEN)





Distribuições das regiões:

**Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho

**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

## CONTATOS

**Região de Nishio**  
Nishio Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões. Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região. Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos. Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.



Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 11/fev./2012... <b>D</b> 1º de jun. <b>N</b> 12 até 22/fev./2012... <b>D</b> 8 de jun. <b>N</b> 23 até 29/fev./2012... <b>D</b> 15 de jun. <b>R</b> 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	<b>N</b> Fevereiro/2012 <b>D</b> 27 de junho <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Fevereiro/2012 <b>D</b> 20 de junho <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 12/out./2010... <b>D</b> 6 de junho <b>N</b> 13 até 21/out./2010... <b>D</b> 13 de junho <b>N</b> 22 até 31/out./2010... <b>D</b> 20 de junho <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Out. e Nov./2010 <b>D</b> 12 de junho <b>R</b> 13:00 até 14:00	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 15/outubro/2009 16 até 31/outubro/2009 1º até 15/abril/2010 16 até 30/abril/2010 <b>D</b> e ... 11/junho e ... 25/junho <b>R</b> e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Outubro/2009 <b>N</b> Abril/2010 <b>D</b> 19 de junho <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Outubro/2009 <b>N</b> Abril/2010 <b>D</b> 18 de junho <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Fevereiro/2009 <b>D</b> 5, 12 ou 19 de junho <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Fev. /2009 <b>D</b> 8 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Fev./2009 <b>D</b> 22 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Fev./2009 <b>N</b> Março/2009 <b>D</b> 15 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30



Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 18/jun/2011... <b>D</b> 14 de junho <b>N</b> 19 até 30/jun/2011... <b>D</b> 28 de junho <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/jun/2011... <b>D</b> 14 de junho <b>N</b> 16 até 30/jun/2011... <b>D</b> 28 de junho <b>R</b> 13:00 até 13:15	No Kira Hoken Center	

# Junho



# Informações de vacinas

## CONTATOS

**Região de Nishio**    **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**    **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**    **(Tel:0563-32-3001)**

予防接種ガイド P-27

## Vacinações

Distribuições das regiões:

Seque o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

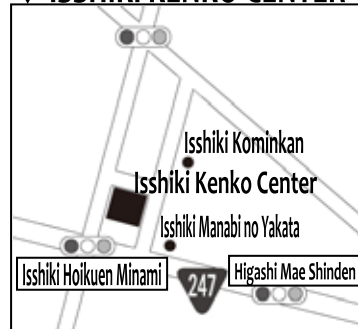
Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00) Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

### ▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



### ▼ ISSHIKI KENKO CENTER



### ▼ KIRA HOKEN CENTER



### ▼ HAZU IKI IKI CENTER



### Vacinas em grupo

A partir de abril a vacina triplíce (coqueluche, difteria e tétano) serão vacinas individuais.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	16/fev/'12 até 29/fev/'12...6 de junho (qua) 1º /mar/'12 até 15/mar/'12...19 de junho (ter)	Nishio Hoken Center	Crianças até 6 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
	Isshiki, Kira e Hazu	16/fev/'12 até 29/fev/'12...1º de junho (sex) 1º /mar/'12 até 15/mar/'12...18 de junho(seg)	Kira Hoken Center Isshiki Kenko Center	
POLIOMIELITE	Nishio	Agosto/2011(2ª dose).....5 de junho (ter) Setembro/2011 (1ª dose)... 20 de junho(qua) Outubro/2011 (1ª dose)..... 29 de junho(sex)	Nishio Hoken Center	Crianças até 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center
	Isshiki, Kira e Hazu	Julho/2011 (2ª dose)..... 6 de junho (qua) Agosto/2011(2ª dose)..... 21 de junho (qui)	Kira Hoken Center Hazu Iki Iki Center	
		Set. e Out/2011(1ª dose).... 26 de junho(ter)	Isshiki Kenko Center	
ENCEFALITE JAPONESA (1ª fase)	Nishio	Primeira fase Outubro/2008 (1ª dose)..... 1º /junho (sex) Novembro/2008(1ª dose).... 4/junho (seg) Outubro/2008 (2ª dose).....12/junho(ter) Dezembro/2008(1ª dose)....13/junho (qua) Janeiro/2009 (1ª dose)..... 15/junho(sex) Fevereiro/2009 (1ª dose)... 18/junho(seg) Novembro/2008(2ª dose)... 21/junho(qui) Dezembro/2008(2ª dose)... 26/junho(ter) Março/2009 (1ª dose)..... 27/junho(qua)	Nishio Hoken Center	A ficha de vacinação será enviado via correio postal. Caso não puder comparecer na data indicada, entrar em contato com o Center.
	Isshiki	Primeira fase Nov/'08 até 1º /abr/'09(1ª dose)...4/jun(seg) Nov/'08 até 1º /abr/'09(2ª dose)...20/jun(qua)	Isshiki Kenko Center	
	Kira	Primeira fase Agosto até novembro/'08(1ª dose)...11/jun(seg) Dez/'08 até 1º /abr/'09(1ª dose).....13/jun(qua) Agosto até novemb./'08(2ª dose)....25/jun(seg) Dez/'08 até 1º/abr/'09(2ª dose).....29/jun(sex)	Kira Hoken Center	



## Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais credenciadas

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<p>Tríplice (DPT)</p> <p>Difteria, coqueluche e tétano</p>	<p>1ª dose da 1ª fase Nascidos em: Março/2012</p> <p>Reforço da 1ª dose Nascidos em: Julho/2010</p>	<p><b>Outros:</b> enviaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, no final do mês de março, para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a correspondência, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Crianças até 7 anos e meio que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center. Entregaremos a ficha de vacinação e a solicitação de vacinação individual, quando chegar na época do reforço. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Pessoas que já completaram um ano, desde a última dose da 1ª fase ou menores de 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.</p> <p><b>Atenção:</b> o início desta vacinação é 1º de abril (dom)</p>
<p>Vacina dupla (MR)</p> <p>(Sarampo/rubéola)</p>	<p>1ª fase Nascidos em: Maio/2011</p> <p>2ª fase Nascidos em: 2/abril/'06 até 1º /abril/'07 (equiv. ao último ano de creche)</p> <p>3ª fase Nascidos em: 2/abril/'99 até 1º /abril/'00 (equiv. ao 1º ano do Chugakko)</p> <p>4ª fase Nascidos em: 2/abril/'94 até 1º/abril/'95 (equiv. ao 3º ano do Koukou)</p>	<p><b>Outros:</b> entregaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, perto do aniversário de 1 ano da criança. Receber a aplicação dentro do prazo, nas clínicas ou hospitais credenciados. Crianças até 2 anos de idade, que não receberam a aplicação dentro do prazo, favor entrar em contato com o Center. Enviaremos a ficha e vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, para pessoas que enquadram na 2ª à 4ª fase. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p> <p><b>Atenção:</b> Pessoas que enquadram na 4ª fase e que já receberam a aplicação no ano-fiscal de 2011, não enquadram nesta vacina.</p>
<p>Vacina dupla (DT)</p> <p>(Difteria / tétano)</p> <p>(2ª fase)</p>	<p>Crianças nascidas em: 2/abril/'00 até 1º /abril/'01 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</p>	<p><b>Outros:</b> enviaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a ficha de vacinação, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados e receber a aplicação dentro do prazo. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p>
<p>Encefalite Japonesa</p> <p>(Pessoas que não aplicaram a 1ª fase completa)</p>	<p>Nascidos em: 2/abril/'06 até 1º/abril/'94, que não receberam as três aplicações da 1ª fase. (idade equivalente ao último ano de creche/jardim até a idade equivalente ao 2º ano do colegial)</p>	<p><b>Outros:</b> pessoas interessadas em receber a aplicação desta vacina, favor solicitar a ficha de aplicação por telefone ao centro de vacinação de sua regional até o dia 14 de setembro. Após a recepção por telefone, o centro de vacinação enviará a ficha de vacinação por correio postal ao solicitante. Após receber a ficha de vacinação, reservar a aplicação em alguma clínica credenciada.</p>
<p>Encefalite Japonesa</p> <p>(2ª dose)</p>	<p>Crianças com idade: 9 anos até a idade equivalente ao 2º ano do colegial</p>	<p><b>Atenção:</b> Para receber a aplicação, será necessário confirmar o histórico em relação à aplicação da encefalite japonesa, portanto não esquecer de levar a caderneta da mãe/filho.</p>

自動車税と軽自動車税の納期限は5月31日 - P7

## Impostos

### 31 de maio é o vencimento do pagamento de impostos sobre a propriedade de veículos automotores

Os proprietários de veículos automotores (inclusive de porte leve), na data de 1º de abril deste ano, tem como obrigação, pagar o imposto sobre a propriedade de veículos automotores deste ano-fiscal. Será cobrado de todos os proprietário, que não transferiram a propriedade para terceiros ou não deram baixa no veículo até o final de março.

#### Imposto sobre propriedade de veículos automotores (JIDOSHA ZEI):

O canhoto de pagamento será enviado no início de maio para todos os proprietários de veículos automotores. Este pagamento deverá ser efetuado em qualquer instituição financeira ou nas lojas de conveniência.

Contatos: NISHIMI KAWA KENZEI JIMUSHO - Tel: 0564-27-2712)

#### Imposto sobre propriedade de veículos automotores de porte leve (KEI JIDOSHA ZEI):

O canhoto de pagamento será enviado nos meados do mês de maio. Realizar o pagamento em instituições financeiras (exceto correio), nas lojas de conveniência ou na agência do banco instalada dentro da prefeitura de Nishio.

Contatos: Setor de impostos do município de Nishio